

NAATI Chuchotage Workshop

Date: Friday 25 May and Monday 28 May 2018

(The workshop will be held twice, so there are two opportunities to attend.)

Time: 9 am to 4 pm

Place: Room RH105, Rutherford House, 23 Lambton Quay, Pipitea Campus.

Places are limited. Priority will be given firstly to NZSTI members who currently hold the NAATI Professional Interpreter accreditation and need to attend this course in order to transition to the new certification system, and secondly to all other NZSTI members (including affiliates and observers).

Cost

NZSTI members, including affiliates and observers: \$30

Interpreting New Zealand interpreters: \$60

Other non-NZSTI members: \$200

Registration

Contact Guthrun Love (guthrunlove@gmail.com) to register your interest. Please state your NZSTI membership status, and whether or not you currently hold the NAATI Professional Interpreter accreditation.

COURSE OVERVIEW

Facilitator: Erika Gonzalez

9.00-12.30 Morning session

- 9.00 Introduction
Definitions, demonstrations and some theory
Settings in which chuchotage is used in community interpreting
Barriers to effective chuchotage and overcoming them
- 10.00 Introduction to simultaneous interpreting (SI) techniques
- Delivery
 - Voice
 - Manner
 - The *decalage* or EVS (ear-to-voice span)
- Giving and receiving feedback on practice

10.30-10.45 Coffee break

- 10.45-12.30 Practice in basic SI techniques
- repetition exercise of simple items
 - dual tasking
 - shadowing
 - interpreting the above exercises into LOTE
 - Coping strategies depending on context
 - chunking
 - segmenting
 - anticipation
 - inferencing
 - omission
 - summarising

LUNCH BREAK 12.30-1.00

1.00-4.00 Afternoon session

- 1.00 Practice of chuchotage in community interpreting settings, including
- mental health care
 - health care
 - legal
 - migration
- Challenges and strategies for overcoming them

2.15-2.30 Coffee break

- 2.30 Participant-prepared role plays integrating chuchotage into familiar community interpreting situations
- 3.15 Managing community interpreting situations and ethical issues
- 3.45 Discussion and feedback

Erika Gonzalez – Bio

Erika Gonzalez is a senior lecturer in Translation & Interpreting at RMIT, Melbourne. She has more than 15 years' experience teaching translation and interpreting at undergraduate and postgraduate level.

She has served as the Chair of the Professional Development Committee at the Australian Institute of Interpreters and Translators and currently is the Vice-President for Professional Development and Events. She has also served on the Spanish panel of the National Accreditation Authority of Translators and Interpreters and has provided her expertise to the Authority as an external consultant.

Erika is also an active conference interpreter and translator.